



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Pèlerinage

### La Bible hébraïque

*Deutéronome 16.16-20*

<sup>16</sup> Trois fois l'an, tous tes mâles paraîtront en présence du Seigneur, ton Dieu, dans l'endroit qu'il aura élu : à la fête des azymes, à celle des semaines et à celle des tentes. Et que l'on ne paraisse pas les mains vides en présence du Seigneur. <sup>17</sup> Mais chacun donnera selon ses moyens, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, t'aura dispensées. <sup>18</sup> Tu institueras des juges et des magistrats dans toutes les villes que l'Éternel, ton Dieu, te donnera, dans chacune de tes tribus ; et ils devront juger le peuple selon la justice. <sup>19</sup> Ne fais pas fléchir le droit, n'aie pas égard à la personne, et n'accepte point de présent corrompeur, car la corruption aveugle les yeux des sages et fausse la parole des justes. <sup>20</sup> C'est la justice, la justice seule que tu dois rechercher, si tu veux te maintenir en possession du pays que l'Éternel, ton Dieu, te destine.

טו שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני ה' אלקיך במקום אשר יבחר בחג המצות ובחג השבועות ובחג הסוכות ולא יראה את פני ה' ריקם. יז איש כמתנת ידו קברפת ה' אלקיך אשר נתן לה. יח שפטים ושטררים תתן לה בכל שעריה אשר ה' אלקיך נתן לה לשבטיה ושפטו את העם משפט צדק. יט לא תטה משפט לא תכיר פנים ולא תקח שחד כי השחד יעור עיני חכמים ויסלף דברי צדיקים. כ צדק צדק תרדף למען תחיה וברשת את הארץ אשר ה' אלקיך נתן לה.

*Traduction en français : Bible du Rabbinate  
avec l'aimable permission de <http://sefarim.fr/>.*



GIIA

« Dialogue & Alliance » est un cercle de coopération  
affilié à l'Association interreligieuse pour la paix et de développement (AIPD-France)  
et soutenu par l'Initiative des Religions Unies (URI),  
l'Alliance interreligieuse et interculturelle de Genève (GIIA), etc.



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Pèlerinage

### Le Nouveau Testament

*Luc 2.41-52*

<sup>41</sup> Ses parents allaient chaque année à Jérusalem pour la fête de la Pâque. <sup>42</sup> Quand il eut douze ans, comme ils y étaient montés suivant la coutume de la fête <sup>43</sup> et qu'à la fin des jours de fête ils s'en retournaient, le jeune Jésus resta à Jérusalem sans que ses parents s'en aperçoivent. <sup>44</sup> Pensant qu'il était avec leurs compagnons de route, ils firent une journée de chemin avant de le chercher parmi leurs parents et connaissances. <sup>45</sup> Ne l'ayant pas trouvé, ils retournèrent à Jérusalem en le cherchant. <sup>46</sup> C'est au bout de trois jours qu'ils le retrouvèrent dans le temple, assis au milieu des maîtres, à les écouter et les interroger. <sup>47</sup> Tous ceux qui l'entendaient s'extasiaient sur l'intelligence de ses réponses. <sup>48</sup> En le voyant, ils furent frappés d'étonnement et sa mère lui dit : « Mon enfant, pourquoi as-tu agi de la sorte avec nous ? Vois, ton père et moi, nous te cherchons tout angoissés. » <sup>49</sup> Il leur dit : « Pourquoi donc me cherchiez-vous ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être chez mon Père ? » <sup>50</sup> Mais eux ne comprirent pas ce qu'il leur disait. <sup>51</sup> Puis il descendit avec eux pour aller à Nazareth ; il leur était soumis ; et sa mère retenait tous ces événements dans son cœur. <sup>52</sup> Jésus progressait en sagesse et en taille, et en faveur auprès de Dieu et auprès des hommes.

*Texte tiré de la Traduction œcuménique de la Bible  
© Société biblique française – Bibli'O  
et Éditions du Cerf, 2010.*

<sup>41</sup> Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ' ἔτος εἰς Ἱερουσαλήμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. <sup>42</sup> καὶ ὅτε ἐγένετο ἑτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς <sup>43</sup> καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. <sup>44</sup> νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἤλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, <sup>45</sup> καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. <sup>46</sup> καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθηζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς: <sup>47</sup> ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. <sup>48</sup> καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ ἐγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε. <sup>49</sup> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρὸς μου δεῖ εἶναι με; <sup>50</sup> καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. <sup>51</sup> καὶ κατέβη μετ' αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. <sup>52</sup> Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.



# DIALOGUE & ALLIANCE

*Découvrir ensemble les Textes sacrés*

## Pèlerinage

### Le Coran

Sourate XXII.26-30

Le pèlerinage

- 26 Nous avons établi, pour Abraham, l'emplacement de la Maison :  
« Ne m'associe rien ;  
purifie ma Maison  
pour ceux qui accomplissent les circuits,  
pour ceux qui s'y tiennent debout,  
pour ceux qui s'inclinent et qui se prosternent.
- 27 Appelle les hommes au Pèlerinage :  
ils viendront à toi,  
à pied ou sur monture élançée.  
Ils viendront par des chemins encaissés  
pour témoigner des bienfaits  
qui leur ont été accordés ;  
pour invoquer le nom de Dieu aux jours fixés,  
sur la bête des troupeaux qu'il leur a accordée.  
Mangez-en et nourrissez-en le pauvre,  
le malheureux.
- 28 Qu'ils mettent ensuite fin à leurs interdits ;  
qu'ils s'acquittent de leurs vœux,  
qu'ils accomplissent les circuits  
autour de l'antique Maison.
- 29 Agissez ainsi.  
Respecter ce que Dieu a déclaré sacré  
est, pour vous, une bien  
auprès de votre Seigneur.

Les bêtes des troupeaux  
ont été déclarées licites pour vous,  
à l'exception de celles  
qui vous ont été désignées.

Évitez la souillure des idoles ;  
évitez les paroles fausses.

وَإِذْ بَوَّأْنَا لِإِبْرَاهِيمَ مَكَانَ الْبَيْتِ أَنْ لَا تُشْرِكْ بِي شَيْئًا وَطَهِّرْ بَيْتِيَ لِلطَّائِفِينَ وَالْقَائِمِينَ وَالرُّكَّعِ السُّجُودِ ﴿٢٦﴾ وَأَذِّنْ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ يَأْتُوكَ رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ يَأْتِينَ مِنْ كُلِّ فَجٍّ عَمِيقٍ ﴿٢٧﴾ لِيَشْهَدُوا مَنَافِعَ لَهُمْ وَيَذْكُرُوا اسْمَ اللَّهِ فِي أَيَّامٍ مَعْلُومَاتٍ عَلَىٰ مَا رَزَقَهُمْ مِنَ بَيْهِيمَةٍ الْأَتَعَمِرُ فَكُلُوا مِنْهَا وَأَطِيعُوا أَمْرَ الْفَقِيرِ ﴿٢٨﴾ ثُمَّ لِيَقْضُوا تَفَثَهُمْ وَلِيُوفُوا نُدُورَهُمْ وَلِيَطَّوَّفُوا بِالْبَيْتِ الْعَتِيقِ ﴿٢٩﴾ ذَلِكَ وَمَنْ يُعْظِمِ حُرْمَتَ اللَّهِ فَهُوَ خَيْرٌ لَهُ عِنْدَ رَبِّهِ ۗ وَأُحِلَّتْ لَكُمْ الْأَتَعَمِرُ إِلَّا مَا يُتْلَىٰ عَلَيْكُمْ ۗ فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ ﴿٣٠﴾